

September 2008

Pressemeldung

Antoine de Saint-Exupéry

De kleene Prinz – Ruhrdeutsch

Übertragen in die Sprache des Ruhrgebiets von Rainer Henselowsky

Darf man das? Dieses wunderbar poetische Buch in einen Dialekt zu übertragen. Hier sei ein Zitat vorangestellt: »Jede Region liebt ihren Dialekt, sei er doch eigentlich das Element, in welchem diese Seele ihren Atem schöpfe.« Diese Worte stammen von keinem geringeren als von Johann Wolfgang von Goethe. In weit über 100 verschiedene Sprachen, an die 20 verschiedene deutsche Mundarten und Dialekte wurde die Geschichte des gedankentiefen Schriftstellers Saint-Exupéry bereits weltweit übertragen. Immer wieder beschäftigte er sich in seinen Büchern auch mit der Sprache. Nicht zuletzt ist das vielleicht das Erfolgsgeheimnis für die ungebrochene Beliebtheit dieses Buches. Seine einfache klare Sprache ist die Grundlage für seine Internationalität. Die Botschaft wird verstanden, und das Wichtige ist, sie weiterzuverbreiten.

Was liegt da näher, als die schöne, eindringliche Botschaft des Buches mit der Sprache des Herzens, der Mundart, noch intensiver zu vermitteln? Kaum ein anderes Buch ist dafür so geeignet wie die Geschichte vom kleinen Prinzen. ***Ich hab ihn geflüstert: »Die Blume, die du gerne has, is nich in Gefahr ... Ich mal dein Schaf en Maulkorb. Ich mal dir en Zaun für deine Blume ... Ich ...« Ich hab nich so recht gewusst, wat ich sagen soll. Mir blieb die Spucke wech, und ich bin mir so ungeschickt vorgekommn. Ich hab nich gewusst, wie ich an ihn und sein Herz rankommen könnte. Dat issen Land voller Geheimnisse, dat Tränenland.*** Jede Mundart hat ihre besonderen Eigenarten und kann durch bestimmte Ausdrücke Stimmungen manchmal genauer und emotionaler beschreiben als reines Deutsch.

Einfühlsam wurde der Text dieses bereits 1943 erschienenen Buches Saint-Exupéry's von einem ausgewiesenen Kenner des Ruhrdeutschen, Rainer Henselowsky, in die Sprache des Ruhrgebietes übertragen. Erstmals liegt damit eine Übersetzung aus dem Französischen in diese so oft als rau gescholtene Mundart vor. Henselowsky ist es gelungen, auch das Einfühlsame aufzuzeigen und mit dem Bodenständigen zu verbinden.

»Le Petit Prince« ist ein Buch, voll von Menschlichkeit und Zuneigung, von Wärme und Freundschaft. So erinnert uns »De kleene Prinz« an die wirklich wichtigen Dinge im Leben. Es ist ein Buch der leisen Töne, mit denen es anhand kleiner Begebenheiten aufzeigt, dass der Sinn des Lebens nicht in Zahlen und Macht, sondern vielmehr in Liebe und Freundschaft zu suchen ist. ***»Tschüss«, hat der Fuchs gesacht. »Dat is mein Geheimnis. Dat is ganz einfach: Man sieht bloß mitten Herz gut. Wat wirklich wichtig is, dat sehn die Augen nich.«*** In der heutigen, hektischen Zeit haben wir das meist vergessen. So wird im Dialekt die Geschichte von »De kleene Prinz« vielleicht noch eindring-

licher. Umso schöner, wenn die Lektüre dieses herausragenden Mundartbuches zu einem kleinen Ruhepol im Leben werden kann. Die »einfachen« Zeichnungen Saint-Exupérys entfalten noch heute ihre Wirkung. Auch sie zeigen uns, dass sich das Wesentliche manchmal ganz einfach darstellen lässt.

Vor nun bereits schon zehn Jahren, 1998, erschien im Verlag M. Naumann, vmn, Nidderau, der erste Band der Reihe »Le Petit Prince in deutschen Mundarten«. In der jetzt 17 Bände umfassenden, sicher beliebtesten deutschen Mundartbuchreihe sind unter anderem bereits Ausgaben in *Plattdeutsch*, *op kölsch*, *Berlinerisch*, *Hessisch* und *Bayerisch* sowie für einige österreichische Ausgaben erschienen. An der nun vorliegende Ausgabe für das Ruhrgebiet werden aber sicher nicht nur die Liebhaber des Ruhrdeutschen ihre Freude haben. Der Band erfüllt in besonderem Maße die vom Verlag gestellte Maxime von »Literatur in Mundart«.

De kleene Prinz – Ruhrdeutsch von Rainer Henselowsky, 96 Seiten, gebunden, mit allen Bildern von Antoine des Saint-Exupéry, ISBN 978-3-940168-19-1, ist im Verlag M. Naumann, vmn, Nidderau, erschienen und zum Preis von 13,50 € im Buchhandel erhältlich.

Für weitere Informationen oder Rückfragen stehen Ihnen gerne der Verlag oder auch direkt der Autor, Rainer Henselowsky, edition rainruhr, Kiek ut 20, 45359 Essen, Telefon 0201 689662, E-Mail: info@edition-rainruhr.de, zur Verfügung.

Unter www.vmn-naumann.de finden Sie zum Download: Pressemeldung, Bilder (Autor und Buch).

Mit freundlichen Grüßen

vmn
Verlag M. Naumann

Bernhard Naumann